

Early Grade Reading Assessment, Dwe më Aparacël, Mwaka 2017
Papara Otino më Dök iyi Apeny

ENGLISH

Dec kede Cîk pî dano amë atëllo peny:

Dec i wiewie:

Pîre tēk më bedo kede cuny ogōny më tic kede otino amë obino penynyo, kun itio kede yoo a yot më kop kede otino i yore amë yomo yî atin (nën apor ipîṅ). Atin myero nën peny ipîṅ kan kom acalō tuku më yommo yîē akaka nënnō bala ḡin amë obedo tic atēk. Pîre tēk më kwannō KĒKĒN dul amë tye ogürō i bökcî i dwön amalō momot dök a bër.

Ibuto abër. Nyinî obedo ṅa? 1. Itwërō kobba kop i komi kede jō paco wu? [*Kür agammërë; ka atinkwan pe amitto gammō, wot i peny më aryō. Ēnto ka atin tye agōnya më gammō wot okō i peny më yee dwön i pîṅ kan*]. **2. Imarō tîmmō ṅō ka pe itye i cukul?**

Amitto kobbi kop a nök a kwakō danō amë an abedo. [*Namma kede mwaka otinō na; leyî opitō paco; tuku; kede ěn okēnë.*]

Yee më Dwön

- Wëk akobbi ṅō okela kan tin. An atio karacël kede Eryonjet më Mango Tree dök otye omittō nîan kit amë otinō pwonyo kede kwan. Yin wan okwanyî ikin otinō okēnë abonjo kopporo dök okēnë iyë, bala kit amë jō kwanyō kede alulu.
- Wan omittō kõny amë yaa i boti. Ēnto ka pe imittō bedo i tuku man itwërō giti wëkkō.
- Wan otukko tuku më kwan. Abino kwayi më kwannō nukuta apapat, nyigkop kede icîna mörō a tîtîdî dwön amalō.
- Kun atio kede cawa-nî, abino nënnō dakîka adii amë itero më kwannō.
- Man obedo tuku kēkēn danṅ pe obino ketto ikom makci ni më cukul kan.
- Kōṅ dök anwō nî, pe giti itwërō bedo i kwan man ka pe imittō. Ka donṅ ocakō okō, ka pe imittō gammō apenynyörō, bal pe.
- Nyo itye kede apenynyörō? Iye nî omëddë anyim?

Gwët bökcî ka oye më gammo peny:

☐ **EE**

(*Ka pe oye gammō, pwō atin eka itē köbö bot atin okēnë, kun itio kede karatac acël man*)

Date of Assessment			
Enumerator's ID			
Team leader's ID			
School Name			
School Code			
Class Teacher's Name			
Grade Level (P3, P4, P5)			
Class stream (if applicable)	<input type="radio"/> Stream A	<input type="radio"/> Stream C	<input type="radio"/> N/A no streams
	<input type="radio"/> Stream B	<input type="radio"/> Others	
Pupil's Name			
Pupil's ID			
Pupil's Age			
Pupil's Gender	<input type="radio"/> Boy (1) <input type="radio"/> Girl (2)		
Time Started			

Dul më 1. Dec më dwön nukuta/Letter sound knowledge

Nyut atin papara amë nukutae më Lebmunu tye iyë. Kob nî:

Man pot buk amë opon kede nukutae më Lebmunu. Tîm bër ikobba DWÖN nukuta amë inëo ducu—pe ikob nyiñ gi ëntö kob DWÖN gi.

Më aporere, dwön nukuta nî [cîm A] obedo “A”

Köñ otem pwonyere: kobba köñ dwön nukuta nî [cîm V]:

Ka atin ogamö kakarë, kob nî: Bër, dwön nukuta no obedo “/VVV/”

Ka atin pe ogamö kakarë, kob nî: dwön nukuta no obedo “/VVV/”

Aman tēm ēn okēnē: kobba dwön nukuta nî [cîm L]:

Ka atin ogamö kakarë, kob nî: Bër, dwön nukuta no obedo “/LLL/”

Ka atin pe ogamö kakarë, kob nî: dwön nukuta no obedo “/LLL/”

Iniañ gin amë myero itim?

Ka akobo nî “cakî”, tîm bër ituc dwon nukuta magi oyotoyot kede dïro. Cak i kan eka itë mëddë

kede kitti. [Cîm nukuta më acël i rek inë apor amë imiö eka itë lübbö ciñi ikom nukuta ducu amë tye irek].

Ka inwoño nukuta amë pe inëo, akobbi dwönë. Ka pe, an aliñ aliña eka atë winynyo kit amë yin itucco dwön gi kede. lyübërë? Cakî.



*Cak pimmo cawa ka atin ocakö kwannö nukuta më acël. Lüb kom nukuta kede alam kalo ni kun igirö kom nukuta amë pe okobo kakarë kede agir më(/). Kwan gin amë atin oyikö ikome nî nwoño otyeko. Ka doñ igirö agam amë atin oyikö ikome nî pe otyeko, gür nukuta man itë mëddë anyim. **Lîñ itii**, nîkwanynyo ka imiyö agam bala kitti: ka atin orii pî cëkën 3, tuc nyiñ nukuta man, cîm dök nukuta okēnē a lübü itë kobo n i “**Mëddë anyim**.” Gîr nukuta amë yin itucu bot atin nî nwoño pe otyeko.*

*Ka atinotucu kit amë nukuta winyere kede, Akaka kobbo nyiñe, tuc nyiñ nukuta man eka itë kobbo nî: [“**Kob NYİD nukuta-nî**”]. Kodi miyö tam man itwero tîmmö ka icël kēkēn ikarë më kwan man.*

IDE CĖKĖN 60 KOB Nİ, “cuñ. ”Gür nukuta amë okobo më agikki kede gür më (I).

Cik më wëkkö kwan cön: *Ka atin opoto nukuta ducu i layin më acël, kob nî “**Apwoyo!**”, wëk kwan man okö, gwët bökcî amë tye i tērë piñ, eka itë mëddë anyim kede kwan olübö.*

Apor: a V I

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
A	s	i	M	v	o	y	C	r	T	(10)
L	p	V	h	n	U	W	f	B	J	(20)
D	R	k	z	j	N	a	S	e	G	(30)
H	F	o	L	i	x	e	l	m	d	(40)
n	V	m	h	y	t	X	k	a	H	(50)
y	c	l	g	L	T	l	e	n	t	(60)
S	w	f	R	t	s	o	b	P	C	(70)
T	z	E	r	e	S	f	c	H	F	(80)
e	N	E	Y	o	C	h	i	o	d	(90)
K	U	p	a	t	Q	D	P	W	Z	(100)

Cawa amë odoñ ikom cëkën 60 iyoñe tyekko kwan man (wel namma më CĖKĖN):

Gwët bökcî man ka kwan ogik i yoo piñ atin onwoño pe kede agam pi nyiñ nukuta mörö kēkēn i layin më acël.

Dul më 2. Kwannö nyigkop amë oteto ateta/Non-word decoding

Nyut bot atin papara amë witkoppogo amë atin pe ona nënnö tye iyë. Kob nî,

Magi obedo witkoppogo amë oteto ateta i Lebmunu. Amittö nî ikwan gî apol ataa kit amë itwërö kede. Pe igatto witkop magi, ëntö kwan gî. Më aporere, nyigkop man oteto ateta-nî kwannë nî: “ut”.

Köñ otëm pwonyere: kwan nyigkop man [cîm kom nyigkop a lübö: dif].

[Ka atinkwan okobo nî “dif”, kob nî]: **“Bër atëk nyigkop man obedo “dif”**

[Ka atinkwan pe okobo nî “dif” kobbe abër nî]: **Nyigkop man oteto ateta-nî obedo “dif”**

Aman tëm ën okënë: kwan nyigkop man[cîmkomnyigkopalübü: mab].

[Ka atinkwan okobo nî “mab”, kob nî]: **“Bër atëk nyigkop man obedo “mab”**

[Ka atinkwan pe okobo nî “mab” kobbe abër nî]: **Nyigkop man oteto ateta-nî obedo “mab.”**

Ka akobo nî “cakî,” kwan witkop magi oyotoyot kit amë itwërö kede. Kwan witkop magi amë tye i papara, cakkö kede layin më acël. Abino lîñ itii kun awinyo kwanni, nîkwanynyo ka imittö kõny. Inîañ gin amë myero itim? lyübërë? Cakî.



Cak pimmo cawa ka atin ocakö kwannö nyigkop më acël. Lüb kom cöc kede alamkalu ni eka itë gîrö nyigkop pogo amë pe otucu kakarë kun itio kede agîr më (/). Kwan gin atin oyikö i kome calö gin amë ën otyeko. Ka doñ onwoño igîrö ën amë atin oyikö ikome nî opoto okö, gür nukuta itë mëddë anyim. **Lîñ itii**, itë winynyo kwannërë, nîkwanynyo ka atin ogal pi cëkën 3, tuc nyigkop man, cîm nyigkop alübö itë kobbo nî **“Mëddë anyim.”** Ter nyigkop amë yin itucu bot atin nî pe otyeko.

IDE CĖKĖN 60, KOB NĖ “Cuñ.” Lîñ nyigkop amë okobo më agikki kede gür nî (J).

Cik më wëkkö kwan cön Ka igîrö nî pe otyeko agam ducu i layin më acël, kob nî **“Apwöyö!”**, wëk kwan man okö, gwët bökcî itërë piñ, eka itë mëddë anyim kede kwan olübö.

Apor :	ut	dif	mab			
1	2	3	4	5		
dem	het	nof	jad	ral	(5)	
yig	git	tob	et	lef	(10)	
veg	sen	ved	fav	kol	(15)	
woj	bij	kix	zon	val	(20)	
fol	tek	pal	pog	yod	(25)	
daz	muz	lat	rom	rox	(30)	
hib	paf	gog	gof	mar	(35)	
nav	siv	wix	sos	tib	(40)	
baf	tat	rew	loy	dit	(45)	
reg	yag	juk	leb	gab	(50)	

Cawa amë odoñ ikom cëkën 60 iyoñe tyekko kwan man (wel namma më CĖKĖN) :

Gwët bökcî man ka kwan ogik iyo piën atin onwoño pe kede agam pi nyîñ nukuta mörö këkën i layin më acël.

Dul më 3. Kwannö cëkö i dwön amalo

Nyut atin cëkö amë tye i papara më akwana. Më yommo yi atin, kob nî:

Icîna mörö ën acecek. Amitto nî i kwan i dwön amalo, oyotoyot ënto i dirö. Ka ityeko kwannö, abino penynyi kede apenynyogo i kom gin amë ikwanö. Inîan gin amë myero itim? Ka akobo nî “cakî,” kwan icîna man abër kit amë itwërö kwannö kede. An alîj itii atë winynyo, nikwanynyo ka imittö köny. Iyübërë? Cakî.



Cak pimmo cawa ka atin ocako kwannö nyigkop më acël. Lüb kom coc kede alamkalo eka itë girö nyigkok amë pe tye kakarë kede agîr nî (/). Kwan gin amë atin oyikö ikome nî tye ateni. **Liñ itii,** nikwanynyo ka atin ogal pî cëkën 3, amë doñ nwoño myero ikwannë nyigkoppo, cîm kom nyigkop alübö itë kobbo nî “**Mëddë anyim.**” Gîr agam amë imiö bot atin nî pe otyeko.

Iñe cëkën 60, kob nî “Cuñ.” Gîr nyigkop më agikki kede gür (]).
Cîk më wëkkö kwan cön Ka i girö nî pe otyeko agam ducu i layin më acël, kob nî “**Apwöyö!**”, wëk kwan man okö, gwët bökcî itërë pîñ, eka itë mëddë anyim kede kwan olübü.

Dul më 3b. Kwan më nîan kop i gin acöa

Ka cëkën 60 otum okö nyo ka atin otyeko kwanno amë cëkën 60 pwod pe otunu, **KWANY gîn akwana okö inyim atin**, eka itë penyo apeny më acël i pîny kan.

Mîi atin kadi nîñö cëkën 15 më gammö apeny man, gîr agam atin, eka itë köbö iyî apeny okënë alübö.

Kwan apeny pî rek acël acël naka iyî gür amë nyutu kan amë atin ogiko kwan iyë.

		Man apenyi apeny i kom icina ame iya kwanno-no.			
			Correct	Incorrect	No Response
My name is Linda. I am in primary three.	9	Who is telling the story? [Linda]			
I have two friends, Isaac and Dora. Isaac and Dora are brother and sister. Isaac is Dora's younger brother.	28	Who is the story about? [Isaac and Dora]			
Isaac and Dora are both tall. Dora is very beautiful and Isaac is handsome.	42	Who is beautiful? [Dora]			
Isaac is ten years old. He is in primary four. But Dora is older. She is twelve years old. She is in primary five.	66	What class are Isaac and Dora in? [Isaac is in primary 4. Dora is in primary 5.]			
They are both hard working pupils and do well in school.	77	Why is it good to work hard in school? [to do/perform well, to succeed, pass well/highly, to learn new things]			

Cawa amë odorj i kom cëkën 60 iyoñe tyekko kwan man:

Gwët bökcî man ka kwan ogik iyo piën atin onwoño pe kede agam pî nyîñ nukuta mörö këkën i layin më acël

Time Completed ____:____

Bër atek! Omedde anyim.

Subtask 4: Listening Comprehension

Remove the pupil stimuli booklet from the child's view. Say,

Akwanni icina moro acek idwon amalo tyen acel, eka ate penynyi apeny anonok me nenno ka imako icina man. Winy icina man aber eka ite gammo apeny kit ame itwero kede.

- This is an untimed task.
- Read the entire passage *ONLY ONE TIME*.
- Ask all of the questions.
- Do not allow the child to look at the passage or the questions.
- Give the child 15 seconds to answer each question. Mark the child's response, and continue to the next question.

Dear Headmaster,

I talk with my friends every day about our school. They tell me what they like about our school. Pupils enjoy dancing because it makes them happy. They want to perform dances for their parents. Some pupils like playing football and netball. They want to form teams and play against other schools. Many pupils like reading. They want more books for the library. Thank you for reading my letter.

*Sincerely,
Okello Benson
Primary 4 Prefect*

	Correct	Incorrect	No Response
Who is the letter written to? [The headmaster]			
Why do pupils enjoy dancing? [because it makes them happy]			
What sports do some pupils like playing? [football and netball]			
Who is writing the letter? [Okello Benson]			
Why do you think Okello Benson wrote the letter? [to tell the headmaster what the pupils like at school, so that the headmaster may know what they like]			

Subtask 5: English Vocabulary

You will ask the child to show parts of his/her body, objects in the environment, and check their understanding of spatial terms in English. The directions can be read in Lëblanjo or English but the vocabulary words are stated in English. Note the answers in the following manner:

- **Mark** a slash (/) through each INCORRECT word or phrase.
- **Self-correcting:** If the child initially gives a wrong answer but then corrects before the next item, count this item as correct. If you already marked the self-corrected letter as incorrect, circle it (Ø) and continue.
- **Materials:** a sheet of paper, pencil, rubber

A. Body Parts:

Say,

*I'll say words in English that represent parts of the body. Show me what part of your body the word means. Let's practice. « nose » [Point to your nose so that you model for the student] « head » Wait for the child to gesture to his/her head. Thereafter say, **Good! Let's start.***

*Abino kobo nyigkop I Lëbmünü ame cung pi dulkom. Nyut-ta dulkomi mene ame nyigkop man obedo. Wek otem karacel. « nose » [Point to your nose so that you model for the student] « head » Wait for the child to gesture to his/her head. Thereafter say, **Ber! Wek ocaki.***

foot | arm | chin | knee | mouth | back | elbow | shoulder

B. Words from the Environment:

Say,

Now I will say other words and you show me examples of those words around us.

Aman abino kobbo nyigkop okene eka ibino nyut-ta apore me nyigkop-ono I kom jami ingetwa kan.

pencil | shoes | book | rubber | paper | ground (floor)

C. Spatial Words

Place a pencil and sheet of paper side by side in front of the child. Say,

Say to the child; "This is a pencil. This is a sheet of paper." "Man alam kalu/pencil. Man papara/paper" Take this pencil. [Hand the pencil to the child.] You will place the pencil where I tell you to put it. Put the pencil...

Gam alam kalu. [Hand the pencil to the child.] Ibino ketto alam kalu kana me akob-bi ni iket iye. Ket alam kalu...

on the paper | next to the paper | behind you | under the paper | to the right of the paper